



HELLO,  
NEW  
CITY.

新しいまちの暮らし  
スーパースマートシティ  
うつのみや始動

せいかつへん  
生活編

Vida diaria

じゅうみんとらく  
住民登録



じゅうみんいどう  
■ 住民異動

てんにゆう てんきよ てんしゆつ じゆうしよ か しみんか かく ちくしみん しゅつちやうじよ とど で  
転入・転居・転出など住所が変わったときは、市民課または各地区市民センター・出張所へ届け出てください。  
てんにゆう てんきよ とどけで じ ざいりゆう とくべつえいじゆうしやしやうめいしよ りめん しんじゆうしよ きさい ざいりゆう  
転入・転居届出時には、在留カードまたは特別永住者証明書の裏面に新住所を記載します。在留カードまたは  
とくべつ えいじゆうしや しやうめいしよ じさん ぼあい べつと じゆうきちとどけ ひつよう  
特別永住者証明書を持参しなかった場合は、別途、住居地届が必要です。

Registro civil

■ Cambio de domicilio

En caso de cambio de domicilio, ya sea en la misma ciudad o fuera de la ciudad donde vive,,deberá registrar el cambio en la división de registro civil, centros cívicos o sucursales. Cuando registre el cambio de docmicilio, la nueva dirección será escrita al reverso del carné de residente o del certificado de residente permanente especial.

Si usted no trae el carné de residente o certificado de residente permanente especial, se requerirá adicionalmente la notificación de domicilio.

原因	期間	届出人	必要なもの	届出先
市内に引っ越してきたとき(転入届)	市に住民始めた日の翌日から起算して14日以内		在留カードまたは特別永住者証明書、世帯主との続柄を証する資料、本人確認書類、前の市町村で発行した転出証明書(国内からの場合のみ)、マイナンバーカードまたは住民基本台帳カード(所持者)、旅券(海外からの場合のみ)	
市内で住所が変わったとき(転居届)	新住所に住民始めた日の翌日から起算して14日以内	本人、世帯主、代理人	在留カードまたは特別永住者証明書、マイナンバーカードまたは住民基本台帳(所持者)、世帯主との続柄を証する書類、本人確認書類、国民健康保険証(所持者)	市民課、各地区市民センター・出張所
市外に引っ越すとき(転出届)	引っ越す日の前日まで		本人確認書類、印鑑登録証(所持者)、国民健康保険証	
世帯に変更があったとき(世帯変更届)	変更のあった日の翌日から起算して14日以内		本人確認書類、国民健康保険証(所持者)	
転入・転出届時に在留カードを持参しなかったとき(住居地届)	新住所に住民始めた日の翌日から起算して14日以内		在留カードまたは特別永住者証明書、本人確認書類	

※ 住民異動届け出の際に本人確認を行っています。届出人の在留カードまたは特別永住者証明書、運転免許証、健康保険証など本人確認のできる書類をお持ちください。

※ 代理人（同一世帯人以外の人）は、本人が自署した委任状の提出が必要です。

※ 再入国許可期間内で1年以上外国に滞在するときは転出届を、外国へ転出していた人が帰国したときは転入届を届け出てください。

※マイナンバーカードまたは住民基本台帳カードを利用して転出手続きを行った場合、転入手続きの際に転出証明書は必要ありません。

※マイナンバーカードまたは住民基本台帳カードによる転入手続きの受け付けは、平日午前9時～午後5時です。

Razón	Periodo de notificación	Declarante	Qué debe traer	Dónde registrarse
Cambio de domicilio a la ciudad (notificación de entrada)	Dentro de 14 días a partir del día siguiente a la fecha en la que empezó a vivir en la ciudad de Utsunomiya.	La persona interesada, el cabeza de familia o un representante	Carné de residente o certificado de residente permanente especial, documentos para verificar la relación con el cabeza de familia, documentos de identificación personal, certificado de mudanza de la ciudad donde vivía (solamente en caso de mudarse dentro del país), tarjeta de notificación, tarjeta de número personal My Number o tarjeta del registro básico de residentes (si la posee), pasaporte (solamente en caso de mudarse del extranjero).	División de registro civil, centros cívicos o sucursales.
Cambio de domicilio dentro de la ciudad (notificación de cambio de domicilio)	Dentro de 14 días a partir del día siguiente a la fecha en la que empezó a vivir en el nuevo domicilio.		Carné de residente o certificado de residente permanente especial, tarjeta de notificación, tarjeta de número personal My Number o tarjeta del registro básico de residentes (si la posee), documentos para verificar la relación con el cabeza de familia, documentos de identificación personal, carné del seguro nacional de salud (si lo posee).	
Cambio de domicilio fuera de la ciudad (notificación de salida de la ciudad)	Hasta el día anterior de la mudanza.		Documentos de identificación personal, tarjeta de registro de sello personal (si lo posee), , carné del seguro nacional de salud .	
Cambios en el registro de la familia (notificación de cambios en el registro de la familia)	Dentro de 14 días a partir del día siguiente del cambio.		Documentos de identificación personal, carné del seguro nacional de salud (si lo posee).	
En caso de no traer el carné de residente al declarar la notificación de entrada o salida (notificación de domicilio)	Dentro de 14 días a partir del día siguiente a la fecha en la que empezó a vivir en el nuevo domicilio.		Carné de residente o certificado de residente permanente especial, documentos de identificación personal.	

\* Se verifica la identidad personal en la notificación de domicilio. Traiga documentos de identificación personal tales como carné de residente, certificado de residente permanente especial, licencia de conducir, carné del seguro nacional de salud.

\* Si lo notifica un representante (alguien que no viva en el mismo domicilio), necesita presentar una autorización firmada por usted.

\* Si está mas de 1 año fuera de Japón dentro de su período de permiso de reingreso, deberá presentar personalmente la notificación de cambio de domicilio (al exterior) antes de salir, así como la notificación de cambio de domicilio (ingreso)

cuando vuelva a Japón.

\* Si realiza la notificación de salida a través de la tarjeta de número personal My Number o la tarjeta del registro básico de residentes, no deberá presentar la notificación de salida al realizar la notificación de entrada.

\* Los trámites de notificación de entrada a través de la tarjeta de número personal My Number o la tarjeta del registro básico de residentes se puede realizar los días laborables de 9 a 17h.

## ■ 通称の登録

住民登録上の氏名以外で、国内における社会生活上通用している日本式の名前(通称)の記載を希望する場合は、登録しようとする通称が国内における社会生活上通用していることがわかる書類(※)を持参の上、申し出てください。

### ※確認書類

▽1つ持参すればよいもの 運転免許証など、有効である官公署が発行した免許証・許可証・資格証明書など(写真の貼付があるもの)。

▽複数持参するもの ①勤務先、学校等が発行した身分証明書など ②公共料金の契約書、領収書 ③長年使用してきたことが実証される郵便物など。

問：市民課 ☎028(632)2271

### ■ Registro del nombre usual

Las personas que deseen registrar un nombre estilo japonés (nombre usual) para uso en la vida cotidiana dentro de Japón, además del nombre registrado en el registro civil, deberán presentar al momento de la solicitud algún documento que verifique que está usando ese nombre usual en la vida cotidiana dentro de Japón.

\* Documentos de verificación

▽Traiga uno de los siguientes documentos: la licencia de conducir, alguna licencia, permiso o cualificación, certificado, etc. vigentes y emitidos por una entidad oficial (con una foto).

▽Traiga varios de los siguientes documentos: 1) documentos de identificación emitidos por la empresa donde trabaja, escuela, etc. 2) contrato de pago de entidades públicas o recibos. 3) cartas que demuestren que ha usado ese nombre por muchos años.

Más información: División de registro civil ☎028-632-2271

## ■ 住民票の写しの交付

住民票の写しが必要なときは、市民課または各地区市民センター・出張所・事務所へ申請してください。代理人が申請する場合は、委任状が必要です。他人が申請するときは、申請の事由(使い道)、事由を証明する資料が必要です。申請の事由によっては、交付できないこともあります。また、申請の際、窓口に来た人の本人確認を行っていますので、本人確認ができるもの(在留カードまたは特別永住者証明書、マイナンバーカード、運転免許証、健康保険証など)を持参してください。

問：市民課 ☎028(632)2265

### ■ Certificado del registro de residencia (Juminhyo)

Cuando necesite una copia del certificado de registro de residencia, puede solicitarlo en la división de registro civil o los centros cívicos, sucursales o salones comunitarios.

En caso de que solicite por intermedio de un representante es necesario presentar una carta de autorización. Si una persona ajena solicita una copia, deberá presentar un documento que conste dónde va a presentar el certificado (lugar de uso) y la razón de solicitud. En algunos casos, dependiendo del objetivo de uso no se podrá emitir dicho certificado. Además, el representante o persona que viene a la ventanilla a solicitarlo deberá traer y presentar un documento de identificación personal (carné de residente o certificado de residente permanente especial, tarjeta de número personal, licencia de conducir, carné del seguro de salud, etc.).

Más información: División de registro civil ☎028-632-2265

## とくべつ えいじゆうしゃ とどけで 特別永住者の届出



とくべつえいじゆうしゃしやうめいしよ こうふ ともな とどけで うけつけまどぐち しやくしよ しみんか しやくしよ かい かくちくしみん  
特別永住者証明書の交付を伴う届出の受付窓口は、市役所市民課（市役所1階）、各地区市民セン  
ター、出張所です。

### Notificación del residente permanente especial

Las ventanillas de recepción de notificaciones que incluyen la emisión del certificado de residente permanente personal son la división de registro civil de la municipalidad (piso 1º), los centros cívicos y sucursales.

### じゆうきよちがい きさいじこうへんこうとどけで ■住居地以外の記載事項変更届出

とくべつえいじゆうしゃしやうめいしよ きさい じこう  
特別永住者証明書の記載事項である「氏名」「生年月日」「性別」「国籍・地域」に変更が生じた  
ときは、14日以内に、特別永住者証明書、旅券（所持する場合）、顔写真（縦4cm×横3cm、提出前3  
か月以内に撮影したもの、16歳未満は不要）1枚、変更が生じたことを証する書類を持参し届け出  
てください。

### ■Notificación de cambios excepto el domicilio en el certificado de residente permanente especial

Cuando algún ítem registrado en el certificado de residente permanente especial haya cambiado, como por ejemplo nombre, fecha de nacimiento, sexo, nacionalidad o región, deberá notificarse dentro de los 14 días después de que ocurrió el cambio. Deberá traer el certificado de residente permanente especial, pasaporte (quien lo tenga), una foto (4 cm de alto x 3 cm de ancho, tomada en los tres meses previos a la solicitud, no es necesaria para menores de 16 años) y documentos para verificar el cambio.

### ゆうこう きかん こうしんしんせい ■有効期間の更新申請

とくべつえいじゆうしゃしやうめいしよ ゆうこうきかんまんりょうび げつまえ まんりょうび さい たんじょうび ばあい げつまえ  
特別永住者証明書は、有効期間満了日の2カ月前（満了日が16歳の誕生日の場合は6カ月前）から  
有効期間満了日までに、特別永住者証明書、旅券（所持する場合）、顔写真（縦4cm×横3cm、提出前  
3か月以内に撮影したもの）1枚、を持参し申請してください。

とくべつえいじゆうしゃしやうめいしよ ゆうこう きかん さいいじょう こうしんしんせい ゆうこうきかんまんりょうびご かいめ たんじょうび さい  
特別永住者証明書の有効期間は、16歳以上は更新前の有効期間満了日後の7回目の誕生日まで、16歳  
未満は16歳の誕生日までです。

### ■Solicitud de renovación del plazo de validez

El periodo de solicitud para renovación del certificado de residente permanente especial es desde dos meses antes de la fecha de vencimiento del plazo de validez hasta la fecha del vencimiento (las personas que cumplirán 16 años podrán solicitar hasta seis meses antes). Deberá traer el certificado de residente permanente especial, pasaporte (quien lo tenga), una foto (4 cm de alto x 3 cm de ancho, tomada en los tres meses previos a la solicitud).

El plazo de validez del certificado de residente permanente especial es hasta el séptimo cumpleaños después de la última fecha de vencimiento del plazo de validez del certificado andes de la renovación para las personas mayores de 16 años, y para las menores de 16 años, hasta el 16 cumpleaños.

<参考>

外国人登録証明書は、次の期間までは特別永住者証明書とみなされます。期限までに特別永住者証明書に切り替えてください。

(Nota)  
El carné de registro de extranjero será equivalente al certificado de residente permanente especial hasta la fecha escrita a continuación. Por favor, cámbielo al certificado de residente permanente especial dentro de ese periodo.

16歳以上	16歳未満
法施行日（平成24年7月9日）における外国人登録証明書の「次回確認（切替）申請期間」の初日まで。	16歳の誕生日まで

Mayores de 16 años de edad	Menores de 16 años
Hasta el primer día del periodo de solicitud para la próxima renovación (cambio) del carné del registro de extranjero que tiene a la fecha de entrada en vigor de la Ley (el 9 de julio de 2012).	Hasta cumplir 16 años

■再交付申請

特別永住者証明書を紛失、盗難などで失った場合は、すぐ警察に届け出をしてください。そして紛失に気がついた日から14日以内に、旅券（所持する場合）、顔写真（縦4cm×横3cm、提出前3カ月以内に撮影したもの、16歳未満は不要）1枚、特別永住者証明書を失ったことを証する書類（遺失物届出証明書など）を持参し申請してください。

■Solicitud para reemisión  
En el caso que haya perdido o haya sido robado el certificado de residente permanente especial, deberá denunciarlo a la policía inmediatamente. Solicite la reemisión dentro de 14 días posteriores a la pérdida o robo. Deberá traer pasaporte (quien lo tenga), una foto (4 cm de alto x 3 cm de ancho, tomada en los tres meses previos a la solicitud, pero no es necesaria para menores de 16 años) y documentos para verificar la pérdida (certificado de pérdida, etc.).

原因	申請期間	届出人	必要なもの
住居地以外の記載事項変更届出	変更が生じた日から14日以内		変更が生じたことを証明する書類
有効期間の更新申請	有効期間満了日 2カ月前（満了日が16歳の誕生日の場合）は6カ月前から有効期間満了日まで	本人、代理人 (同居の親族)	特別永住者証明書、旅券（所持する場合）、顔写真（縦4cm×横3cm、提出前3カ月以内に撮影したもの、16歳未満は不要）1枚 ※16歳未満の場合、有効期間の更新申請の時は、顔写真が必要です。
再交付申請	紛失に気がついた日から14日以内		特別永住者証明書を失ったことを証明する書類（遺失物届出証明書など）

※ 届出人（本人または代理人）から依頼を受けた取次者が届け出ることもできます。  
詳しくは、市民課までお問い合わせください。

問：市民課 ☎028(632)2271

Razón	Periodo de notificación	Declarante	Qué debe traer
Notificación de cambios excepto el domicilio en el certificado de residente permanente especial	Dentro de 14 días a partir del día en el que ocurrió el cambio	Persona interesada, representante (un familiar que vive junto)	El certificado de residente permanente especial, pasaporte (quien lo tenga), una foto (4 cm de alto x 3 cm de ancho, tomada en los tres meses previos a la solicitud, no es necesaria para menores de 16 años). ※ Para la solicitud de renovación del plazo de validez, las personas menores de 16 años también necesitan una foto.
Solicitud de renovación del plazo de validez	Desde dos meses antes de la fecha de vencimiento del plazo de validez hasta la fecha del vencimiento (las personas		



	que cumplirán 16 años, hasta seis meses antes).		
Solicitud para reemisión	Dentro de 14 días a partir del día en el que se notó la pérdida del certificado.		Documentos para verificar la pérdida (certificado de pérdida, etc.).

Un agente al que el declarante (persona interesada o representante) ha hecho un encargo podrá realizar la notificación. Para obtener más detalles, diríjase a la división de registro civil.

Más información: División de registro civil ☎028-632-2271

## 戸籍



戸籍とは、日本国籍を持つ者の氏名、生年月日、夫婦、親子などの身分関係を登録する公正証書です。外国籍の人には戸籍はありませんが、日本での出生、死亡、結婚、離婚などの際には届け出が必要で、届出には届出書のほか、各種書類が必要になりますので、事前にお問い合わせください。そのほか出入国在留管理局☎028(600)7750や本国への届け出が必要な場合がありますので、各国の大使館・領事館などにご確認ください。また届出により、健康保険や児童手当など、各種手続きが必要になる場合がありますので、関係課および関係機関などにお問い合わせください。

### Registro familiar (Koseki)

El registro familiar "koseki" suministra una autenticación oficial del nombre, la fecha de nacimiento, las relaciones familiares como el cónyuge o padres e hijos, y otras informaciones personales de las personas que tienen la nacionalidad japonesa. Si bien los residentes extranjeros no tienen un registro familiar, todos los nacimientos, defunciones, matrimonios y divorcios realizados en Japón deben ser notificados de manera oficial. Para hacerlo se necesitan diversos documentos además del formulario de notificación adecuado. Consulte con la municipalidad previamente. Además, la Agencia de Servicios de Inmigración sucursal Utsunomiya ☎028-600-7750 y la embajada de su país pueden pedirle que realice la notificación; por lo tanto, solicite información en su embajada/consulado. Según el tipo de notificación, puede que tenga que realizar otros trámites, como por ejemplo para el seguro de salud y las asignaciones infantiles. Consulte con los divisiones e instituciones pertinentes para conocer mejor los detalles.

## ■ 出生届

生まれた日から14日以内に、生まれた場所または届出人の住所地の役所に、父親または母親が出生の届け出をしてください。父母の両方が中長期在留者で、子ども出生後60日を超えて在留する場合は、在留資格取得申請が必要です。父母のどちらかが特別永住者の場合は、特別永住許可申請が必要です。詳しくはお問い合わせください。

### ■Notificación del nacimiento (ShusshoTodoke)

La madre o el padre de un niño recién nacido deberá presentar el formulario adecuado de notificación del nacimiento del niño en la municipalidad del lugar del nacimiento o del domicilio actual del declarante, dentro de los 14 días del nacimiento del niño. Si el padre o la madre poseen tarjeta de residencia de medio/largo periodo y el niño permanecerá en Japón más de 60 días del nacimiento, deberá solicitar la visa del niño. Si el padre o la madre es el residente permanente especial, deberá solicitar el permiso de residente permanente especial para el niño. Para más información, diríjase a la municipalidad.

## ■ 死亡届

死亡の事実を知った日から7日以内に、死亡した場所または届出人の住所地の役所に届け出をしてください。死亡した人の在留カードまたは特別永住者証明書は、出入国在留管理局に返納してください。

### ■Notificación de defunción (ShiboTodoke)

Presente el formulario adecuado de notificación de defunción en la municipalidad del lugar de fallecimiento o del domicilio actual de la persona que presenta la notificación, dentro de los 7 días a partir de cuando tuvo conocimiento del fallecimiento. Devuelva el carné de residente o el certificado de residente permanente especial del difunto a la Agencia de Servicios de Inmigración.

■ こんいんとどけ  
婚姻届

日本人と結婚する場合は、日本人の本籍地または住所地の役所、外国人同士の場合は、住所地の役所に届け出をしてください。

■ **Notificación de matrimonio (Kon-in Todoke)**

Si se casa con un ciudadano japonés, presente el formulario adecuado de notificación del matrimonio en la municipalidad del domicilio permanente o actual de su cónyuge, o en la municipalidad de su domicilio actual si se casa con otro residente extranjero.

■ りこんとどけ  
離婚届

日本人と離婚する場合は、日本人の本籍地または住所地の役所に届け出をしてください。なお、国によっては離婚が成立しないことがありますので、ご注意ください。

問：市民課 ☎028(632)2268

■ **Notificación de divorcio (Rikon Todoke)**

Realice la notificación en la municipalidad del domicilio permanente o actual de su cónyuge si se divorcia de un ciudadano japonés. Tenga en cuenta que es posible que los trámites de divorcio realizados en Japón no sean reconocidos por su país de origen.

Más información: División de registro civil ☎028-632-2268

## 印鑑登録



日本では、サインの代わりにいろいろな場面で印鑑が要求されます。自分の名前が刻印してある印鑑を押すことで、署名と同じく意思の確認として見なされます。

### Registro del sello personal (Inkan Toroku)

En Japón, el “inkan” (sello personal) se usa en diversas situaciones en lugar de la firma. La marca del sello personal con su nombre grabado en él es reconocida como un signo de aprobación o como una firma.

## 実印

各種の契約など公的な重要な文書に捺印する印鑑を実印といいます。市役所に印影を登録し、市役所が発行する印鑑登録証明書添付することで、本物であることを証明します。

### ■Sello personal registrado (Jitsu-In)

El sello personal usado para los documentos oficiales importantes, como por ejemplo todos los tipos de contratos, se llama “jitsu-in”. Al registrar la impresión del sello en la municipalidad y adjuntar un certificado del sello personal registrado (inkan shomeisho) emitido por la municipalidad para sellar los documentos, se certifica que el sello es auténtico.

## 印鑑の登録

印鑑登録できる外国籍の人は、15歳以上で住民登録をしている人です。登録は原則本人が行い、登録する印鑑と在留カードまたは特別永住者証明書、マイナンバーカード、運転免許証などを持参して市民課または各地区市民センター・出張所・事務所で申請してください。登録できる印鑑は1人1個に限ります。なお、印鑑の大きさや材質、刻印されている文字などにより登録できない印鑑があります。また、住民登録に通称を登録している人は、通称の印鑑でも印鑑登録が可能です。代理人が申請する場合には代理人選任届が必要になり、申請したその日に登録はできません。照会文書（回答書）を送付しますので、回答書と登録する印鑑、印鑑登録する人の本人確認ができるものを最初に申請した窓口にお持ちください。登録すると印鑑登録証が交付されます。印鑑登録証を紛失した場合には、亡失届を提出するとともに改めて印鑑の登録が必要です。

### ■Registro del sello personal (Inkan Toroku)

Los residentes extranjeros que pueden registrar un sello personal son las personas que tienen 15 años o más y que han realizado los trámites del registro civil. El registro del sello, por regla general, debe ser realizado personalmente. Traiga el sello personal a ser registrado, un documento de identificación personal como el carné de residente o carné de residente permanente especial, tarjeta de número personal My Number o la licencia de conducir y realice los trámites correspondientes en la división de registro civil, los centros cívicos, sucursales o salones comunitarios. Sólo se puede registrar un sello personal por persona. Hay otras restricciones sobre el tamaño, el material y las letras grabadas en el sello personal. Si tiene registrado el nombre usual en el registro civil, también puede registrar un sello personal con ese nombre usual. Si un representante solicita el registro de su sello personal, deberá presentar una notificación de la delegación de poder (dairi-nin sennin todoke) y no podrá registrarlo el mismo día. Se le enviará por correo una carta de notificación (respuesta); por lo que pida a su representante que lleve la respuesta, el sello para registro y documento de identificación del representante al mostrador donde se presentó la solicitud. Al registrar el sello personal, se le entregará la tarjeta de registro del sello personal (inkan toroku-sho). Si pierde su tarjeta, deberá presentar la notificación de pérdida y realizar nuevamente los trámites de registro.

## ■印鑑登録証明書

市民課または各地区市民センター・出張所・事務所で印鑑登録証を提示し、印鑑登録証明書交付申請書を記載して申請します。実印や委任状は必要ありません。代理の人でも印鑑登録証を持参すれば申請できます。窓口に来る人は本人確認できるものを併せてお持ちください。

問：印鑑登録については

市民課住民グループ ☎028(632)2271

印鑑登録証明書については

市民課証明グループ ☎028(632)2265

### ■Certificado del registro de sello personal (Inkan Toroku Shomeisho)

Para obtener un certificado, traiga su tarjeta de registro del sello personal a la división de registro civil, los centros cívicos, sucursales o salones comunitarios, y realice una solicitud de certificado de registro de sello personal. No necesita traer el sello personal registrado ni una carta de poder. Un representante puede solicitar este certificado siempre y cuando traiga la tarjeta de registro del sello personal. Traiga también una identificación personal.

Más información

Sobre el registro de sello personal: División de registro civil, grupo para ciudadanos

☎ 028-632-2271

Sobre el certificado del registro del sello personal: División de registro civil, grupo de certificados

☎ 028-632-2265

## マイナンバー制度（社会保障・税番号制度）



2016年1月から、社会保障、税、災害対策の分野でマイナンバーの利用が始まりました。

### (1) マイナンバーとは

- ▽住民票を有する全ての人、一人ひとりに指定される番号の事です。
- ▽番号は12桁の数字で、住所などが変わっても、マイナンバーは変わりません。
- ▽マイナンバーは一生使うものです。
- ▽健康保険や税金などの手続きで使用します。
- ▽不審な電話などに注意し、むやみにマイナンバーを提示しないでください。

### **Sistema de número personal My Number (Sistema de número de seguridad social e impuestos)**

A partir de enero de 2016, se inició el uso del número personal en los campos de seguridad social, impuestos y medidas contra desastres.

#### (1) ¿Qué es el número personal?

- ▽Es un número designado a cada ciudadano que tiene registrado el registro de residencia.
- ▽El número tiene 12 cifras y no se cambia aunque el poseedor cambie de domicilio, etc.
- ▽El número personal es para toda la vida.
- ▽El número personal se utiliza para los trámites de seguro de salud e impuestos.
- ▽Tenga cuidado al recibir llamadas sospechosas, y no muestre su tarjeta innecesariamente.

### (2) 個人番号通知書とは

- ▽マイナンバーをお知らせするための書類で、日本に住んでいる皆さんに届きます。
- ▽住民票の住所に本人に届く書類で、名前やマイナンバーが書いてあります。
- ▽自分のマイナンバーを確認する大切な書類です。間違っ捨てないでください。

#### (2) ¿Qué es la notificación del número personal?

- ▽Es un documento para notificar el número personal a cada individuo y lo reciben todos los residentes en Japón.
- ▽Es un documento dirigido personalmente que llega a la dirección registrada en Juminhyo, en el que están inscritos el nombre y el número personal.
- ▽Es un documento importante para comprobar su número personal. No lo deseche por error.

### (3) マイナンバーカード（個人番号カード）とは

▽希望する人がもらえるICチップが付いたカードで、申請するともらえます。申請してからもらえるまでには1～2か月かかります。

▽マイナンバーと身元を1枚で証明できるカードです。在留カードや特別永住者証明書と同じように身元の確認に使うことができます。

▽申請は、通知カードに付いている申請書または、個人番号通知書と一緒に送られてくる申請書で行います。また、パソコンやスマートフォンなどでも申請できます。申請書をなくしたり、または、個人番号通知書と一緒に送られてくる申請書在留期間を更新したときは、市民課または各地区市民センター・出張所で申請できます。

▽市役所から交付通知書（はがき）が届いたら、本人が通知カードや在留カードなどを持って、はがきに書いてある場所で受け取ります。

▽1回目のカードの申請には料金はかかりません。カードの有効期限が過ぎた後やカードをなくした後、また申請するときは料金がかかります。

▽マイナンバーカードの有効期限は、18歳と18歳より上の人は10回目の誕生日まで、18歳より下の人は5回目の誕生日までです。ただし、在留期間などにより違うことがありますので、ご注意ください。

▽マイナンバーカードを申請しても、在留カードや特別永住者証明書などは必要です。

#### (3) ¿Qué es la tarjeta del número personal?

▽Es una tarjeta con chip integrado que se emite para aquellos que lo deseen y realizan la solicitud. Se tarda de uno a dos meses para recibir la tarjeta.

▽Esta tarjeta puede certificar tanto su identidad como su número personal. Se puede utilizar para demostrar su identidad el carné de residente o el certificado de residente permanente especial.

▽Se puede solicitar a través del formulario de solicitud adjunto a la tarjeta de notificación. También se puede solicitar por medio de computadora o Smartphone. Si pierde el formulario de solicitud o si ha renovado la solicitud de permiso de residencia adjunta a la notificación de número personal, puede solicitarla en la división de registro civil, centros cívicos o sucursales.

▽Cuando reciba la notificación de emisión (una tarjeta postal), lleve la tarjeta de notificación de número personal y el carné de residente al lugar mencionado en la postal para recibir la tarjeta..

▽La primera solicitud de la tarjeta es gratuita. Sin embargo, si solicita la reemisión de la tarjeta, por ejemplo, después de que la tarjeta haya caducado o si el poseedor la pierde, se le cobrará.

▽La validez de la tarjeta de número personal es hasta el décimo cumpleaños desde la fecha de la emisión para las personas de 18 años y mayores de 18, y hasta el quinto cumpleaños para las personas menores de 18 años. Sin embargo, tenga en cuenta que esto puede variar dependiendo de su período de permanencia.

▽El carné de residente o el certificado de residente permanente especial es necesario aunque solicite la tarjeta de número personal.

**(4) マイナンバーに関するお問い合わせ ☎(0120)0178-26**

▽マイナンバー制度、マイナポータルに関すること

※英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語・タイ語・インドネシア語・タガログ語・ネパール語対応のフリーダイヤル

※平日午前9時30分～午後8時。土曜日・日曜日、祝 休日は午前9時30分～午後5時30分（年末年始を除く）。

▽個人番号通知書、マイナンバーカードの紛失・盗難などによる一時利用停止については、

☎(0120)0178-27。

※英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語(24時間対応)

※タイ語・ネパール語・インドネシア語(午前9時～午後6時)

※ベトナム語・タガログ語(午前10時～午後7時)

▽日本語のフリーダイヤルは、☎(0120)95-0178

▽マイナンバーに関する情報はホームページをご覧ください。外国語での情報提供も行っています。

※ デジタル庁 HP <https://www.digital.go.jp/policies/mynumber/>

※ 総務省HP [https://www.soumu.go.jp/kojinbango\\_card/](https://www.soumu.go.jp/kojinbango_card/)

※ J-LISHP <https://www.kojinbango-card.go.jp>



▲総務省 HP

**(4) Para obtener más información sobre el número personal ☎0120-0178-26**

▽ Sobre el sistema del número personal y Mynportal

\* Línea directa en inglés, chino, coreano, español, portugués, vietnamita, tailandés, indonesio, tagalo, nepalí.

\* Laborables de 9:30 a 20:00. Sábados, domingos y feriados de 9:30 a 17:30 (excepto feriados de fin de año y Año Nuevo).

▽ Sobre la carta de notificación de número personal, suspensión de uso temporal por pérdida o robo de la tarjeta de número personal My Number ☎0120-0178-27

\* Inglés, chino, coreano, español, portugués (atención las 24 horas)

\* Tailandés, nepalí, indonesio (de 9:00 a 18:00)

\* Vietnamita, tagalo (de 10:00 a 19:00)

▽ Línea directa en japonés ☎0120-95-0178.

▽Para más información sobre el número personal My Number, vea la página web. También hay información disponible en idiomas extranjeros.

\* Web de la Agencia Digital <https://www.digital.go.jp/policies/mynumber/>

\* Web del Ministerio del Interior y comunicaciones [https://www.soumu.go.jp/kojinbango\\_card/](https://www.soumu.go.jp/kojinbango_card/)

\* Web de J-LIS <https://www.kojinbango-card.go.jp>





## ■マイナンバーカードによる証明書のコンビニ交付サービス

「利用者証明用電子証明書」が搭載された「マイナンバーカード（個人番号カード）」があると、住民票の写しや印鑑登録証明書などの各種証明書が、全国のコンビニエンスストアなどに設置してある「キオスク端末（マルチコピー機）」で取れます。

▽利用時間 午前6時30分～午後11時。ただし、機械のメンテナンスによっては、取れない場合もあります。

問：市民課 ☎028(632)2267

### ■Servicio de emisión de certificados en tiendas konbini usando la tarjeta My Number

Si tiene una tarjeta de número personal My Number equipada con “Certificado digital para identificación de usuarios”, podrá imprimir cualquier tipo de certificado, tal como Certificado de residencia (Jyuminyo) o Certificado de sello personal, en los “terminales KIOSK (impresoras multifunción) colocadas en las tiendas konbini.

▽Horario: De 6:30 a 23:00. En función del mantenimiento de las máquinas, en ocasiones no será posible imprimirlos.

Más información: División Civil, ☎ 028-632-2267

## こくみんねんきん 国民年金



国民年金は、日本国内に住所がある20歳以上60歳未満のすべての人が加入する国の制度で、外国籍の人も対象になります。(ただし厚生年金が適用されている事業所で働いている人は、職場の年金制度に加入することになります。) 給付の種類は、65歳から支給される老齢基礎年金、病気やけがで障がい者となったときに支給される障害基礎年金、加入者が死亡した際に遺族(子のある配偶者、または子)に支給される遺族基礎年金があります。

### Pensión nacional (Kokumin Nenkin)

El sistema de pensión nacional es un programa estatal en el cual todas las personas que tengan su domicilio en Japón y que tengan entre 20 y 59 años deben afiliarse, incluyendo los residentes extranjeros. (Sin embargo, las personas asalariadas se afilian al sistema de pensiones de su lugar de empleo si éste está cubierto por el sistema de pensiones). Los tipos de pensión son la pensión básica para la tercera edad que se paga a partir de los 65 años, la pensión básica para personas con discapacidad a causa de enfermedad o lesión, y la pensión básica para familiares de personas fallecidas que se paga a las familias (al cónyuge con hijo(s) o a los hijos) de los afiliados difuntos).

### のうふ ■納付

国民年金の保険料は、納付書で金融機関やコンビニエンスストアでお金を納める方法、電子納付、クレジット納付・口座からの引き落としがあります。

問： 宇都宮西年金事務所 ☎028(622)4281

宇都宮東年金事務所 ☎028(683)3211

### ■Pago de las cuotas

Las cuotas de pensión nacional se pueden pagar en las instituciones financieras o en las tiendas de conveniencia (konbini) con la factura de pago. También se puede pagar eléctricamente, con tarjeta de crédito o por domiciliación bancaria.

Más información: Oficina de pensiones de Utsunomiya Nishi ☎028-622-4281

Oficina de pensiones de Utsunomiya Higashi ☎028-683-3211

### だつたいいちじきんせいど ■脱退一時金制度

年金を受ける資格を満たさずに帰国する外国人には、脱退一時金の制度があります。保険料の納付が6カ月以上あることなどの条件があり、帰国後2年以内に請求することが必要です。

問： 宇都宮西年金事務所 ☎028(622)4281

宇都宮東年金事務所 ☎028(683)3211

### ■Sistema del pago de la suma global por retiro

Para los residentes extranjeros que dejan Japón y no hayan cumplido los requisitos para recibir el pago de la pensión, existe un sistema de pago de la suma global por retiro. Debe satisfacer algunas condiciones, como por ejemplo, haber pagado las cuotas de pensión durante más de 6 meses, y solicitar el pago dentro de los 2 años de haber regresado al país de origen.

Más información: Oficina de pensiones de Utsunomiya Nishi ☎028-622-4281

Oficina de pensiones de Utsunomiya Higashi ☎028-683-3211

## 国民健康保険



日本では、誰もが何らかの公的医療保険に加入する制度がとられています。住民登録をしていて在留期間が3カ月を超えて日本に滞在するすべての外国人は、次の場合を除き、国民健康保険に加入する義務があります。

### Seguro nacional de salud (Kokumin Kenko Hoken)

En Japón, todos deben estar asegurados en alguna forma de programa público de seguro médico. Los extranjeros que hayan realizado el registro de residentes y que permanezcan en Japón más de 3 meses deben inscribirse en el sistema del seguro nacional de salud excepto en los casos siguientes.

### 国民健康保険に加入しない人

- ・すでにほかの公的医療保険（職場の健康保険など）に加入している人とその扶養家族
- ・生活保護を受けている人
- ・在留資格のない人および在留期限を過ぎている人
- ・在留資格が「外交」「短期滞在」の人
- ・在留資格が「特定活動」の人のうち、医療目的や観光保養目的で滞在する人
- ・在留期間が3カ月以内の人（ただし就学や研修などで3カ月を超えて日本に滞在すると認められている人は加入できます。その場合は、滞在期間を確認できる証明書が必要です。）

### Personas que no se aseguran al seguro nacional de salud

- ・ Las personas que ya estén asegurados en alguna otra forma de seguro médico público (por ejemplo, el seguro de salud de su trabajo) y las personas a cargo de éstas.
- ・ Las personas que reciban ayuda social.
- ・ Las personas que no tengan una visa o cuya visa se haya expirado.
- ・ Las personas con visa de "residencia diplomático" y "corta estadía".
- ・ Las personas que tienen visa de "residencia de actividades concretas", y que permanecen por tratamiento médico o con fines turísticos o recreativos.
- ・ Las personas cuyo periodo de estadía sea menor de 3 meses (sin embargo, las personas autorizadas a permanecer en Japón por 3 meses o más por motivos de estudios o entrenamientos pueden asegurarse. En este caso se requiere una documentación que certifique el tiempo de estadía).

### 国民健康保険の加入と脱退

次に該当する場合は、14日以内に保険年金課または各地区市民センター・出張所で手続きをしてください。なお、保険の資格は、届け出をした日からではなく、保険に加入すべき日から取得することになります。

### Trámites del seguro nacional de salud para inscribirse o salirse

Si reúne cualquiera de las condiciones siguientes, realice los trámites necesarios en la división de seguros y pensiones, los centros cívicos o sucursales dentro de los 14 días. La obligación de asegurarse a una cobertura de seguros comienza a partir de la fecha en la que la persona cumple los requisitos para este seguro, y no a partir de la fecha en la que realiza los trámites.

- 宇都宮市に住民登録をしたとき。
- 職場の健康保険（被用者保険）をやめたとき。
- 生活保護を受けなくなったとき。
- 子どもが生まれたとき。
- 新たに3カ月を超える在留資格が許可されたとき。

#### ¿Cuándo se inscribe en el seguro nacional de salud?

- Si se registra en la ciudad de Utsunomiya.
- Si se sale del seguro de salud de su empresa (seguro de salud de los empleados).
- Si ya no recibe la ayuda social.
- Si nace un/a hijo/a.
- Si acaba de recibir una visa por un tiempo de estadía de 3 meses o más.

#### 国民健康保険をやめるとき

- 宇都宮市から市外または海外へ転出するとき。
- 職場の健康保険（被用者保険）に加入したとき。
- 生活保護を受けたとき。
- 死亡したとき。

#### ¿Cuándo se sale del seguro nacional de salud?

- Si se muda de la ciudad de Utsunomiya a otra ciudad o al extranjero.
- Si se inscribe en el seguro de salud de la empresa donde trabaja (seguro de salud de los empleados).
- Si comienza a recibir la ayuda social.
- Cuando muere.

#### ■その他の届け出

- 世帯員や住所に変更があったとき。
- 被保険者証の紛失などで再発行するとき。
- 在留期間を更新したとき。

問：保険年金課 ☎028(632)2320

#### ■Otras notificaciones necesarias

- Si ocurre algún cambio de los miembros de su familia o de su dirección.
- Si pierde su carné del seguro nacional de salud y necesita uno nuevo.
- Si ha renovado el período de estancia

Más información: División de seguros y pensiones ☎028-632-2320

## ■国民健康保険税

国民健康保険税は、世帯単位で計算され、世帯主の人が納税義務者になります。

保険税の計算の方法：国民健康保険税は所得金額や世帯員の人数などを基礎にして計算されます。

▽40歳未満の人：医療保険分+後期高齢者支援金分のみが課税されます。

▽40歳から65歳未満の人：医療保険分+後期高齢者支援金分+介護保険分が合算され、国民健康保険税として課税されます。

▽65歳以上の人：医療保険分+後期高齢者支援金分のみが国民健康保険税として課税され、介護保険料は、別途、高齢福祉課から通知します。

問：保険年金課 ☎028(632)2320

### ■Cuotas del seguro nacional de salud

Las cuotas del seguro nacional de salud se calculan sobre cada familia como una unidad. El cabeza de familia es el contribuyente obligado a pagar las cuotas.

¿Cómo se calculan las cuotas del seguro de salud?

Se calculan basándose en el número de personas de la familia y el monto de los ingresos.

▽Personas de menos de 40 años de edad: se aplican los costos de tratamientos médicos y de ayuda a los ciudadanos de edad avanzada.

▽Personas entre 40 y 64 años de edad: se aplican los costos de tratamientos médicos, de ayuda a los ciudadanos de edad avanzada y el seguro para atención y cuidados, los cuales se totalizan como cuotas del seguro nacional de salud.

▽Personas de 65 años o más: se aplican los costos de tratamientos médicos y de ayuda a los ciudadanos de edad avanzada. La división de asistencia a las personas de edad avanzada les envía una notificación separada de cuotas del seguro para atención y cuidados.

Más información: División de seguros y pensiones ☎028-632-2320

## 保険税の納め方

保険税は、納付書で納める方法と口座振替と年金から納める方法の3通りがあります。

・納付書で納める場合は、市指定の金融機関か市役所、各地区市民センター・出張所、コンビニエンスストア（納期限内に限る）の窓口でお支払いください。

・口座振替の場合、通帳と通帳印、保険証（または納付書）をお持ちのうえ口座のある金融機関、郵便局へお申し込みください。

・市役所保険年金課の窓口では、金融機関のキャッシュカードのみで口座振替の申し込みができます。

問：保険年金課 ☎028(632)2309

### ¿Cómo pagar sus cuotas del seguro de salud?

Se puede pagar las cuotas por uno de los tres métodos siguientes: con la factura, por domiciliación bancaria o por descuento automático de su pensión.

・Si quiere pagar con la factura, pague en un banco designado por la ciudad, la municipalidad, los centros cívicos o sucursales o en las tiendas de conveniencia (solo durante el periodo de pago).

・Si quiere pagar por domiciliación bancaria, haga la solicitud en el banco o Correos con su libreta, su sello registrado y su carné del seguro nacional de salud (o factura).

・En la ventanilla de la división de seguros y pensiones, puede solicitar el pago por domiciliación bancaria solo con la tarjeta bancaria.

Más información: División de seguros y pensiones ☎028-632-2309

## ■ 給付

病気やけがで、国民健康保険を使って治療したとき、原則として医療費の30%が自己負担となり、残りを国民健康保険が負担します。ただし、年齢や所得により自己負担額が異なる場合があります。

### ■ Beneficios del seguro de salud

Cuando usa el seguro nacional de salud para los tratamientos médicos en caso de enfermedad o herida, usted deberá pagar el 30% de los gastos médicos principalmente, mientras que el porcentaje restante será cubierto por el seguro nacional de salud. Sin embargo, el porcentaje que se debe pagar varía dependiendo de la edad o los ingresos.

## ■ 高額療養費の支給

同一月内に医療機関に支払った自己負担額が一定の金額を超えたときに、申請により、その超えた額が後で高額療養費として支給されます。

### ■ Beneficios por gastos médicos elevados

Si los gastos por el cargo propio pagados a las instituciones médicas en un mismo mes superan un monto determinado, usted recibirá la diferencia por gastos médicos elevados si presenta su solicitud.

## ■ 出産育児一時金・葬祭費

被保険者が出産したとき、出産育児一時金が支給されます。流産、死産でも妊娠4 カ月以上(85日以上)であれば世帯主に対し支給されます。また被保険者が死亡したとき、葬祭を行った人に葬祭費が支給されます。

問：保険年金課 ☎028(632)2318

### ■ Subsidio provisional para parto y crianza/gastos funerarios

Cuando una asegurada da a luz, el cabeza de familia recibe un subsidio provisional como beneficio por niño. Esto también se aplica a los abortos espontáneos y partos de niños muertos, siempre y cuando el embarazo haya durado al menos 4 meses (85 días o más). Cuando un asegurado muere, la persona que realiza el funeral recibe un beneficio por el funeral.

Más información: División de seguros y pensiones ☎028-632-2318

## ■<sup>こうつうじこ</sup>交通事故にあつたとき

加入者が<sup>こうつうじこ</sup>交通事故などでけがをしたときは、<sup>かなら</sup>必ず<sup>ほけんねんきんか</sup>保険年金課に<sup>とど</sup>届けてください。<sup>かがいしや</sup>加害者が<sup>ちりょうひ</sup>治療費を<sup>ふたん</sup>負担するのが原則ですが、<sup>かがいしや</sup>加害者の<sup>ふたん</sup>負担が<sup>とうめんきたい</sup>当面期待できないとき、<sup>こくみんけんこうほけん</sup>国民健康保険が<sup>いちじてき</sup>一時的に<sup>ちりょうひ</sup>治療費の一部<sup>いちぶ</sup>を立て<sup>た</sup>替え、あとで<sup>かがいしや</sup>加害者に<sup>せいきゅう</sup>請求します。

問：<sup>ほけんねんきんか</sup>保険年金課 ☎028(632)2316

### ■ Si ha tenido un accidente de tráfico

Si usted se hiere en un accidente de tráfico, asegúrese de declararlo a la división de seguros y pensiones. Por regla general, la persona que ha causado el accidente es responsable del costo del tratamiento médico, pero si la persona que causó el accidente no puede hacerse cargo del costo en seguida, el seguro nacional de salud cubre una parte del costo temporalmente. Se le reclamará a la persona que causó el accidente el costo cubierto por el seguro nacional de salud más tarde.

Más información: División de seguros y pensiones ☎028-632-2316